

**Paper Reference(s) 1BH0/01**  
**Pearson Edexcel Level 1/Level 2 GCSE (9–1)**

**Biblical Hebrew**  
**COMPONENT 1: Language**

**Tuesday 21 May 2024 – Morning**

**Time: 2 hours**

**Source Booklet**

**DO NOT RETURN THIS BOOKLET WITH  
THE QUESTION PAPER.**

## **CONTENTS**

### **Section A: Comprehension**

#### **Page**

**3–6      Passage 1**

**7–10     Passage 2**

### **Section A: Comprehension**

**11–14   Passage 3**

**15–17   Passage 4**

**18–21   Passage 5**

## SECTION A

### Comprehension

#### Passage 1

**Background:** Joseph's father Jacob has been taken from Egypt to Canaan for burial. On their return to Egypt, Joseph's brothers fear that Joseph may harm them.

1 וַיָּשָׁב יוֹסֵף מִצְרָיִם הוּא וְאָחָיו וְכָל-הָעֲלִים אִתּוֹ  
לְקַבֵּר אֶת-אָבִיו אַחֲרֵי קִבְרוֹ

2 אֶת-אָבִיו: וַיֵּרְאוּ אֶחָיו-יוֹסֵף כִּי-יָמָּת אֲבִיהֶם וַיֹּאמְרוּ לוֹ  
יִשְׁטַמְנוּ יוֹסֵף וְהָשָׁב יָשִׁיב

3 לָנוּ אֵת כָּל-הַרְעָה אֲשֶׁר גָּמְלָנוּ אִתּוֹ: וַיֵּצְאוּ אֶל-יוֹסֵף  
לֵאמֹר אָבִיךָ צִוָּה לִפְנֵי מוֹתוֹ

4 לֵאמֹר: כֹּה-תֹאמְרוּ לְיוֹסֵף אֲנִי שָׂא נָא פָנַי אֵלָיךָ  
וְחַטָּאתִם כִּי-רָעָה גָּמְלוֹךָ

5 וְעַתָּה שָׂא נָא לְפָנַי עֶבְדִּי אֶ-לֹהֵי אָבִיךָ וַיִּבֹרֶךְ יוֹסֵף  
בְּדִבְרָם אֵלָיו: וַיִּלְכוּ גַם-אָחָיו

(continued on the next page)

## Passage 1 continued.

- 6 וַיִּפְּלוּ לְפָנָיו וַיֹּאמְרוּ הִנֵּנוּ לְךָ לַעֲבָדִים: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים  
יוֹסֵף אֶל-תִּירְאוּ כִּי הִתַּחַת
- 7 אֶ-לֹהִים אָנִי: וְאַתֶּם חֹשְׁבֹתֶם עָלַי רָעָה אֶ-לֹהִים חֲשַׁבָה  
לְטֹבָה לְמַעַן עֲשֶׂה כִּזְמוֹם
- 8 הַזֶּה לְהַחֲלִית עִם-רָב: וְעַתָּה אֶל-תִּירְאוּ אֲנֹכִי אֲכַלְכֵּל  
אֶתְכֶם וְאֶת-טַפְכֶּם
- 9 וַיִּנַּחֲמֻם אוֹתָם וַיְדַבֵּר עַל-לִבָּם: וַיֵּשֶׁב יוֹסֵף בְּמִצְרַיִם הוּא  
וּבֵית אָבִיו וַיְחִי יוֹסֵף מֵאָה
- 10 וַעֲשֹׂר שָׁנִים: וַיָּרָא יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם בְּנֵי שְׁלֹשִׁים גַּם בְּנֵי  
מָכִיר בֶּן-מְנַשֶּׁה יְלָדוֹ עַל-
- 11 בְּרִכְיָ יוֹסֵף: וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אֶחָיו אֲנֹכִי מָתָה וְאֶ-לֹהִים  
פָּקֹד יִפְקֹד אֶתְכֶם וְהֶעֱלָה
- 12 אֶתְכֶם מִן-הָאָרֶץ הַזֹּאת אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע  
לְאַבְרָהָם לֵאמֹר וְלִיעֲקֹב: וַיִּשְׁבַּע

(continued on the next page)

**Passage 1 continued.**

13 יוֹסֵף אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְאֹמֶר פֶּלֶד יִפְקֹד אֶל-הַיָּם אֶתְכֶם  
וְהִעֲלֵתֶם אֶת-עַצְמֹתַי מִזֶּה:

14 וַיָּמָת יוֹסֵף בֶּן-מֵאָה וָעֶשְׂרִי שָׁנִים וַיַּחֲנֹטוּ אֹתוֹ וַיִּשְׂם  
בְּאֶרְוֹן בְּמִצְרַיִם:

בראשית נ יד-כו  
Genesis 50:14–26

**GLOSSARY**

NAMES	
יוֹסֵף	Joseph
מִצְרַיִם	Egypt
אֶפְרַיִם	Ephraim
מָכִיר בֶּן-מְנַשֶּׁה	Machir, son of Menasseh
אַבְרָהָם	Abraham
יִצְחָק	Isaac
יַעֲקֹב	Jacob

(continued on the next page)

**Turn over**

**Passage 1 glossary continued.**

<b>WORDS</b>		
לו	line 2	in context: perhaps
יִשְׁטְמוּנוּ	line 2	root שטם 'hate'
גַּמְלָנוּ גַּמְלוּךְ	line 3 line 4	root גמל in context: 'did'
אָנָּא	line 4	please!
שָׂא	line 4	root נשא in context: 'forgive'
אֶכְלֶכֶל	line 8	כלכל 'to provide'
טַפְּכֶם	line 8	טף little children
בְּנֵי שְׁלֹשִׁים	line 10	the third generation
בִּרְכִּי	line 11	בִּרְךָ knee
וַיַּחְנֹטוּ	line 14	root חנט 'to embalm / preserve'

## Passage 2

**Background:** Joshua gives his last speech to the Israelites. He strongly commands them to stay loyal to the L-rd. The people give their response.

- 1      בִּיעֲזֹן הָעָם וַיֹּאמֶר חֲלִילָה לָּנוּ מִעֲזֹב אֶת־יְיָ לַעֲבֹד  
אֱלֹהִים אֲחֵרִים: כִּי יִי אֶ-לֹהֵינוּ
- 2      הוּאֹ הַמַּעֲלָה אֲתָנוּ וְאֶת־אֲבוֹתֵינוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית  
עֲבָדִים וְאֲשֶׁר עָשָׂה לְעֵינֵינוּ
- 3      אֶת־הָאֲתוֹת הַגְּדוֹלוֹת הָאֵלֶּה וַיִּשְׁמְרֵנוּ בְּכָל־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר  
הִלְכָנוּ בָּהּ וּבְכָל־הָעַמִּים
- 4      אֲשֶׁר עָבְרָנוּ בְּקֶרְבָּם: וַיִּגְרֹשׁ יְיָ אֶת־כָּל־הָעַמִּים  
וְאֶת־הָאֱמֹרִי יֹשֵׁב הָאֶרֶץ מִפָּנֵינוּ
- 5      גַּם־אֲנַחְנוּ נִעֲבֹד אֶת־יְיָ כִּי־הוּא אֶ-לֹהֵינוּ: וַיֹּאמֶר  
יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הָעָם לֹא תוּכְלוּ
- 6      לַעֲבֹד אֶת־יְיָ כִּי־אֶ-לֹהִים קְדוֹשִׁים הוּא אֶ-ל־קִנּוּא הוּא  
לֹא־יִשָּׂא לְפָשַׁעְכֶם

(continued on the next page)

## Passage 2 continued.

- 7 וְלִחְטְאוֹתֵיכֶם: כִּי תַעֲזֹבוּ אֶת־יְיָ וְעַבַּדְתֶּם אֱלֹהֵי נֹכַר  
וְשָׁב וְהִרְעֵ לָכֶם וְכָלָה אֶתְכֶם
- 8 אַחֲרֵי אֲשֶׁר־הִיטִיב לָכֶם: וַיֹּאמֶר הָעָם אֶל־יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר  
כִּי אֶת־יְיָ נַעֲבֹד: וַיֹּאמֶר
- 9 יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הָעָם עַדִּים אַתֶּם בָּכֶם כִּי־אַתֶּם בְּחַרְתֶּם  
לָכֶם אֶת־יְיָ לַעֲבֹד אוֹתוֹ
- 10 וַיֹּאמְרוּ עַדִּים: וַעֲתָה הִסִּירוּ אֶת־אֱלֹהֵי הַנֹּכַר אֲשֶׁר  
בְּקִרְבְּכֶם וְהָטוּ אֶת־לְבַבְכֶם
- 11 אֶל־יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: וַיֹּאמְרוּ הָעָם אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אֶת־יְיָ  
אֱלֹהֵינוּ נַעֲבֹד וּבְקוֹלוֹ
- 12 נִשְׁמָע: וַיְכַרֵּת יְהוֹשֻׁעַ בְּרִית לָעָם בַּיּוֹם הַהוּא וַיָּשֻׁם לוֹ  
חֹק וּמִשְׁפָּט בְּשִׁכְמָם:
- 13 וַיִּכְתֹּב יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּסֵפֶר תּוֹרַת  
אֱלֹהִים וַיִּקְחַל אֶתְּכֶם גְּדוּלָּה

(continued on the next page)

Passage 2 continued.

14 וַיְקִימָהּ נָשָׁם תַּחַת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר בְּמִקְדָּשׁ יְיָ: וַיֹּאמֶר  
יְהוֹשֻׁעַ אֶל-כָּל-הָעָם

15 הִנֵּה הָאָבֹן הַזֶּה הָיָה-לָנוּ לְעֵדָה כִּי-הָיָא שְׂמִעָה אֶת  
כָּל-אֲמֹרֵי יְיָ אֲשֶׁר דִּבֶּר

16 עִמָּנוּ וְהִיטָה בָכֶם לְעֵדָה פֶּן-תִּכְחַשּׁוּן בָּא-לֵהֵיכֶם:

יהושע כד טז-כז  
Joshua 24:16–27

GLOSSARY

NAMES	
מִצְרַיִם	Egypt
הָאֲמֹרִי	The Emorites
יְהוֹשֻׁעַ	Joshua
שֵׁכֶם	Shechem

(continued on the next page)

**Passage 2 glossary continued.**

<b>WORDS</b>		
חֲלִילָה	line 1	far be it! / G-d forbid!
וַיִּגְרֹשׁ	line 4	root גרש 'to drive out'
קַנּוּא	line 6	zealous
יִשָּׁא	line 6	root נשא in context: 'forgive'
וְהָטוּ	line 10	root נטה
אַלֶּה	line 14	oak tree
תִּכְחַשּׁוּן	line 16	root כחש 'to deny'

## SECTION B

### Translation

#### Passage 3

**Background:** After a civil war, the tribe of Benjamin was almost wiped out. A curse was made on anyone from the other tribes that allowed his daughter to marry a man from Benjamin. A legal loophole was worked out to allow the Benjamites to find wives.

1 וַיֹּאמְרוּ הִנֵּה חַג-יִי בָשָׁלוּ מִיָּמִים | יְמִימָה אֲשֶׁר  
מִצְפוֹנָה לְבֵית-אֵל

2 מִזִּרְחָה הַשָּׁמֶשׁ לְמִסְלָה הָעֵלָה מִבֵּית-אֵל שְׂכָמָה וּמִנֶּגֶב  
לְלִבְנוֹהָ: וַיֵּצְאוּ

3 אֶת-בְּנֵי בְנִימֵן לֵאמֹר לְכוּ וְאַרְבַּתְּם בְּכָרְמִים: וְרֵאִיתֶם  
וְהִנֵּה אִם-יֵצְאוּ

4 בָּנוֹת-שִׁילֹו לְחֹול בְּמַחֲלוֹת וַיֵּצְאֻתָם מִן-הַכְּרָמִים  
וַחֲטִפְתָּם לָכֶם אִישׁ

5 אֲשֶׁתּוֹ מִבָּנוֹת שִׁילֹו וְהִלַכְתֶּם אֶרֶץ בְּנִימֵן: וְהָיָה  
כִּי-יָבֹאוּ אֲבוֹתָם אוֹ

## Passage 3 continued.

- 6 אַחִיהֶם לָרִיב | אֵלֵינוּ וְאַמְרָנוּ אֲלֵיהֶם חָנוּנוּ אוֹתָם כִּי  
לֹא לָקַחְנוּ אִישׁ
- 7 אֲשֶׁתּוֹ בַּמִּלְחָמָה כִּי לֹא אָתָּם נִתְּתָם לָהֶם כַּעֲת תֹּאשָׁמוּ:  
וַיַּעֲשׂוּ-כֵן בְּנֵי
- 8 בְּנֵימָן וַיִּשְׁאוּ נָשִׁים לְמִסְפָּרָם מִן-הַמְּחֻלָּלוֹת אֲשֶׁר גָּזְלוּ  
וַיָּלְכוּ וַיֵּשְׁבוּ
- 9 אֶל-גִּחְלָתָם וַיִּבְנוּ אֶת-הָעָרִים וַיֵּשְׁבוּ בָהֶם:
- 10 בְּיָמִים הָהֵם אֵין מֶלֶךְ בְּיִשְׂרָאֵל אִישׁ הִיָּשָׁר  
בָּעֵינָיו יַעֲשֶׂה:

שופטים כא יט-כג, כה  
Judges 21:19-23, 25

(continued on the next page)

Passage 3 continued.

## GLOSSARY

NAMES	
שִׁלּוֹ	Shiloh
בֵּית-אֵל	Bethel
שֶׁכֶם	Shechem
לֵוֹנָה	Levonah
בִּנְיָמִן	Benjamin
יִשְׂרָאֵל	Israel

(continued on the next page)

**Passage 3 glossary continued.**

<b>WORDS</b>		
מִיָּמִים   יָמִימָה	line 1	in context: from year to year
מַסְלָה	line 2	path
וְאַרְבָּתָם	line 3	root ארב 'to lie in wait'
לְחַוֵּל בְּמַחְלֹת	line 4	to dance in circles
וְחִטְפָּתָם	line 4	root חטף 'to seize'
חֲנוּנוּ	line 6	have compassion!
תְּאָשָׁמוּ	line 7	root אשם 'to be guilty'
הַמְּחַלְלֹת	line 8	the dancers
גָּזְלוּ	line 8	root גזל 'to steal'

## Passage 4

**Background:** The community has returned from exile but has sinned. Ezra arranges an assembly where he will address them. Anyone who does not attend will be penalised.

- 1 וַיָּקָם עֶזְרָא וַיִּשְׁבֹּעַ אֶת־שָׂרֵי הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם  
וְכָל־יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת
- 2 כַּדָּבָר הַזֶּה וַיִּשְׁבְּעוּ: וַיָּקָם עֶזְרָא מִלִּפְנֵי בֵּית  
הָאֱלֹהִים וַיֵּלֶךְ
- 3 אֶל־לְשַׁכַּת יְהוֹחָנָן בֶּן־אֶלְיָשָׁיב וַיֵּלֶךְ שָׁם לָחֶם  
לֹא־אָכַל וַיָּמִים
- 4 לֹא־שָׁתָה כִּי מִתְאַבֵּל עַל־מַעַל הַגּוֹלָה: וַיַּעֲבִירוּ  
קוֹל בִּיהוּדָה
- 5 וִירוּשָׁלַם לְכָל־בְּנֵי הַגּוֹלָה לְהַקָּבֵץ יְרוּשָׁלַם: וְכָל־  
אֲשֶׁר לֹא־יָבֹא
- 6 לְשִׁלֻשֵׁת הַיָּמִים כָּעֶצֶת הַשָּׂרִים וְהַזְקֵנִים יִחָרֶם  
כָּל־רְכוּשׁוֹ וְהוּא

(continued on the next page)

Turn over

## Passage 4 continued.

7 יְבָדֵל מִקֵּהֶל הַגּוֹלָה: וַיִּקְבְּצוּ כָּל-אֲנָשֵׁי-יְהוּדָה וּבְנֵימֶן וִירוּשָׁלַם

8 לַשְׁלֵשֶׁת הַיָּמִים הוּא תָדַשׁ הַתְּשִׁיעִי בְּעֶשְׂרִים בַּחֹדֶשׁ וַיֵּשְׁבוּ

9 כָּל-הָעָם בְּרָחוּב בֵּית הָא-לֹהִים מִרְעֵידִים עַל-הַדָּבָר וַיִּמְהַנְּשׁוּם:

עזרא י ה-ט  
Ezra 10: 5–9

## GLOSSARY

NAMES	
עֲזָרָא	Ezra
הַלְוִיִּם	Levite (adj.)
יְהוֹחָנָן בֶּן-אֱלִישִׁיב	Johanan, son of Eliashiv
יְהוּדָה	Judah
יִירוּשָׁלַם	Jerusalem

(continued on the next page)

Turn over

**Passage 4 glossary continued.**

<b>WORDS</b>		
לְשֹׁכָה	line 3	לְשֹׁכָה room
מִתְאַבֵּל	line 4	mourning
מַעַל	line 4	treachery
גּוֹלָה	lines 4, 5 and 7	exiled community
רְכוּשׁוֹ	line 6	רְכוּשׁ possessions
יִבְדֵּל	line 7	root בָּדַל 'to separate'
רְחוּב	line 9	plaza, wide open area
מִרְעִידִים	line 9	root רָעַד in context: 'trembling'
וּמִהַגְשָׁמִים	line 9	from גָּשָׁם rain

## Passage 5

**Background:** Boaz offers a close relative the chance to redeem Naomi's land and, at the same time, marry Ruth, Naomi's daughter-in-law. The relative refuses and gives Boaz the same offer. Boaz accepts by means of a legal process.

- 1 וּבָעַז עָלָה הַנְּשֵׁעֵר וַיֵּשֶׁב שָׁם וְהָיָה הַגָּאֵל עֹבֵר  
אֲשֶׁר דִּבֶּר-בָּעַז
- 2 וַיֹּאמֶר סוּרָה נְשָׁה-כָּה פִלְגִי אֶלְמִגִּי וַיָּסֹר וַיֵּשֶׁב:  
וַיִּקַּח עֲשָׂרָה
- 3 אֲנָשִׁים מִזִּקְנֵי הָעִיר וַיֹּאמֶר שְׁבוּ-כָּה וַיֵּשְׁבוּ: וַיֹּאמֶר  
לַגָּאֵל חֵלְקָת
- 4 הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר לְאַחֵינוּ לְאַלְיִמְלֹךְ מִכְרָה נַעֲמִי הַנְּשָׁכָה  
מִשָּׂדֶה
- 5 מוֹאָב: וְאַנִּי אֲמַרְתִּי אֶגְלָה אֲזַנְךָ לְאִמֶּר קָנָה נָגֵד  
הַיֹּשְׁבִים וְנָגֵד
- 6 זִקְנֵי עַמִּי אִם-תִּגְאֹל גָּאֵל וְאִם-לֹא יִגְאֹל הַגִּידָה לִּי  
וְאִדְעָה כִּי אֵין

## Passage 5 continued.

- 7 זולתהּ לְגֵאוֹל וְאַנְכִי אֶחָדִיךָ וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֶגְאָל:  
וַיֹּאמֶר בָּעַז
- 8 בְּיוֹם-קִנּוּתָךְ הַשָּׁנָה מִיַּד גִּזְעָמִי וַיֵּמָאֵת רֹות  
הַמּוֹאֲבִיָּה אֶשֶׁת-הַמֶּת
- 9 קָנִיתָ לְהַקִּים שֵׁם-הַמֶּת עַל-בְּחֻלָּתוֹ: וַיֹּאמֶר הַגָּאֵל  
לֹא אוֹכֵל
- 10 לְגֵאוֹל-לִי כֹן-אַשְׁחִית אֶת-בְּחֻלָּתִי גֵאוֹל-לָךְ אִתָּהּ  
אֶת-גֵּאוֹלָתִי כִּי
- 11 לֹא-אוֹכֵל לְגֵאוֹל: וְזֹאת לְפָנֶיךָ בְּיִשְׂרָאֵל עַל-הַגָּאֵלָה
- 12 וְעַל-הַתְּמוּרָה לְקַנְיָם כָּל-דָּבָר שֶׁלָּךְ אִישׁ גִּזְעָלוֹ וְנָתַן  
לְרַעְיָהּ וְזֹאת
- 13 הַתְּעוּדָה בְּיִשְׂרָאֵל: וַיֹּאמֶר הַגָּאֵל לְבָעַז קָנִה-לָךְ וַיִּשְׁלָהּ
- 14 גִּזְעָלוֹ: וַיֹּאמֶר בָּעַז לְזִקְנָיִם וְכָל-הָעָם עֲדִים אִתָּם הַיּוֹם  
כִּי קָנִיתִי

(continued on the next page)

**Passage 5 continued.**

15 אֶת-כָּל-אִשָּׁר לְאֵלִימֶלֶךְ וְאֵת כָּל-אִשָּׁר לְכִלְיוֹן וּמַחְלֹון  
מִדְּנֹעִמִי:

רות ד א-ט

Ruth 4:1–9

**GLOSSARY**

NAMES	
בֹּעַז	Boaz
פְּלוֹנִי אֶלְמוֹנִי	Ploni Almoni / So-and-so
אֵלִימֶלֶךְ	Elimelech
נֹעִמִי	Naomi
רוּת הַמֹּאבִּיטָה	Ruth, the Moabite woman
כִּלְיוֹן וּמַחְלֹון	Kilyon and Machlon

(continued on the next page)

# **Passage 5 glossary continued.**

<b>WORDS</b>		
הַגֹּאֵל	line 1	the redeemer (relative who buys the deceased's property / close family representative)
חֵלְקָת	line 3	in context: portion of land
אֶגְלֶה אֶזְנֶךָ	line 5	in context: I will let you know
זוֹלָתְךָ	line 7	besides you
לְפָנַי	line 11	previously
הַתְּמוּרָה	line 12	exchange
לְקַיֵּם	line 12	to validate, to establish
נַעֲלוּ	lines 12 and 14	נָעַל shoe
שָׁלַף וַיִּשְׁלַף	line 12 line 13	root שָׁלַף 'to take off'
הַתְּעוּדָה	line 13	custom, practice